

УДК 372.881.1

Е.В. Кузнецова

Российский университет дружбы народов

**ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В  
МНОГОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ: РЕКОМЕНДАЦИИ  
ЗАРУБЕЖНЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ**

*В данной работе рассматривается ряд статей зарубежных авторов, предлагающих рассмотреть новые перспективы повышения роли местных языковых практик и изменению приоритетов при обучению иностранному (английскому) языку.*

*Ключевые слова: коммуникация, многоязычие, компетенции, глобализация.*

UDC 372.881.1

E.V. Kuznetsova

Peoples' Friendship University of Russia

**TEACHING AND LEARNING ENGLISH IN A  
MULTILINGUAL WORLD IN THE VIEW OF FOREIGN  
AUTHORS**

*The article views the changing priorities in the teaching of English, deterritorialization of the English Language. It gets localized for diverse setting and purposes.*

*Key words: communication, multilingual world, competencies, globalization*

**Введение**

Данная публикация нацелена на расширение текущих представлений о контексте, в котором происходит преподавание иностранного языка в российском вузе. С этой целью в статье приводится краткий обзор иностранной

научной литературы по тематике многоязычия в образовании.

### **Многоязычная среда российского вуза**

Языковая среда учебного заведения складывается из всего многообразия языков и форм их использования студентами, преподавателями и администрацией. Сюда входят как родные языки каждой из этих групп, так и иностранные языки, которыми они в той или иной мере владеют, а также различные формы использования языка: письменная и устная коммуникация, использование языка для делового и для неформального общения, и так далее.

Рассмотрим языковую среду российского вуза на примере Российского университета дружбы народов. В РУДН многоязычная среда сложилась с момента основания вуза. В настоящее время значительная часть студентов является гражданами бывших советских республик и, соответственно, наряду с родным языком уверенно владеет русским. Для граждан России, обучающихся в университете, зачастую также не только русский язык является родным, но и язык, являющийся официальным в регионе, где они выросли. Среди преподавателей и администрации университета картина многоязычия сходна, но с более значительным преобладанием людей, для которых единственным родным языком является русский.

В процессе обучения многоязычие студентов значительно меняется и расширяется. Помимо изучения иностранных языков в рамках учебных курсов, они также имеют возможность принять участие в мероприятиях, конференциях, на которых присутствуют иностранные выступающие. Наряду с собственно изучением иностранных языков в рамках учебной программы, студенты имеют возможность поехать учиться или стажироваться в высших учебных заведениях других стран. Не стоит сбрасывать со счетов и расширение языкового опыта студентов вне стен

вуза – как на работе, на стажировках, так и в туристических поездках.

По мере изменения языковой практики меняется и картина многоязычия каждого отдельного студента: одни языки и формы их использования выходят на передний план, другие постепенно забываются, если студент не имеет возможности их практиковать. Университет ставит своей целью расширить владение иностранным языком в ситуациях повседневного и делового общения (для большинства это английский язык), а также укрепить владение русским языком студентами из других стран.

Приведенная картина многоязычия является сегодня реальностью не только для Российского университета дружбы народов, но и для большинства московских вузов. В региональных вузах на специфику многоязычия в наибольшей мере влияет наличие и распространенность других родных языков, помимо русского, в данном регионе.

#### **Проблематика многоязычия в зарубежной научной литературе**

В зарубежной литературе уделяется большое внимание вопросам преподавания в многоязычной среде. Мы выделили несколько ключевых направлений исследований.

Тематика многоязычия тесно связана с рассуждениями о языковых правах, образовательной политике, структуре общества. Целый ряд зарубежных авторов посвящает свои работы проблематике языкового неравенства в многоязычных сообществах, рассуждая о том, как изучение языков и языковая практика формируют культурную идентичность и гражданское самосознание, наделяют владеющих «доминирующими» языками на высоком уровне дополнительными правами и возможностями в профессиональном, политическом и культурном планах. Авторы, придерживающиеся концепции языковой демократии, подчеркивают важность поддержки языкового

разнообразия в целях смягчения социальных противоречий [4].

Другие исследователи изучают многоязычие как часть процессов глобализации. Так, например, Д.Кристал [5] говорит о возрастающей сложности различения родных и неродных (иностраных) языков в связи с экспоненциальным расширением процессов международной миграции, в первую очередь трудовой. Глобализация средств коммуникации, в первую очередь через Интернет, также становится причиной масштабных изменений в языковой среде, так как порождает новые ситуации ежедневного использования языков и ведет к формированию новых языковых норм. Расширение глобальных корпораций вовлекает все большее число людей в межкультурные коммуникации, которые становятся уже не особым событием, а рутинной и нормой.

Зарубежные коллеги говорят о новых задачах, которые ставят процессы глобализации, как в исследовании языковых практик, так и в подходах к преподаванию языков. Например, в статье Батта [1] утверждается, что английский язык как единый и определенный «язык англичан» уже в прошлом, и на смену ему пришел целый комплекс «английских языков», представляющих различные культуры и нормы использования. Эти языки, по мнению исследователя, в большей степени соответствуют местным социокультурным потребностям (в противовес «глобальным» языковым нормам), и необходимо быть глубоко погруженным в местную культуру и местный язык, чтобы понимать их влияние на «местный английский». Таким образом, автор призывает отойти от «лингвистического империализма стандартизированного английского языка» и более уважительно отнестись к местным языковым практикам.

В статье Канагараджа [2] английский язык рассматривается как *lingua franca*, язык, который обладает огромной гибкостью и меняется в зависимости от каждого контекста его использования. Главная его функция – обеспечить коммуникацию, поэтому от говорящих на иностранном языке требуются новые компетенции: быстро приспосабливать свои коммуникативные стратегии, «переключаться» между «языковыми кодами», для чего требуется творческий подход и толерантность к языковым различиям и неожиданным формам использования языка. В другой своей статье этот же автор, как и Батт, подчеркивает важность глубокого знания местного контекста использования языка (причем в его интерпретации «местный» может относиться не только к определенной стране или городу, но и к отдельному учебному заведению и даже классу).

#### **Новые подходы к преподаванию в многоязычной среде**

Какие же рекомендации дает зарубежная литература преподавателю английского языка в многоязычной среде?

1. Переосмыслить подход к английскому языку, осознать новые потребности общества в период глобализации. В новых экономических условиях и при компьютеризации рабочего места каждому работнику требуется информированность для принятия решений. Профессионалам приходится перемещаться от одной сферы деятельности к другой, в зависимости от потребности, при этом меняются тексты и дискурсы. Межнациональные сети промышленных производств привели к более частому взаимодействию людей с различным уровнем языковой подготовки. Новые средства коммуникации, такие как Интернет требуют новых компетенций не только в разных модальностях коммуникации (звук, речь, видео), но также и в разных дискурсах, регистрах и языках. Становится ясным,

что для коммуникации и грамотности в сегодняшнем мире требуются новые компетенции. Автор [2] признает, что в контексте произошедших изменений обучение единственному языку (английскому) и его единственному диалекту (стандартному) не сможет обеспечить студентов компетенциями, отвечающими потребностям реального мира.

Таблица 1

Изменение приоритетов в обучении английскому языку

От:	Переход к:
«целевого языка»	Одному из изучаемых («репертуар»)
Текст и язык однородны	Текст и язык как гибрид
Фокусирование на правилах и условностях	Фокусирование на стратегиях
Правильность	Преодоление затруднений
Язык и дискурс как статичная форма	Язык и дискурс изменяющиеся
Язык, ограниченный рамками контекста	Язык, трансформирующий контекст
Овладение грамматическими правилами	Металингвистическая осведомленность
Текст и язык транспарентный и инструментальный	Текст и язык репрезентативный
А.1 или С.1 как задача	А 1 или С 1 как ресурс

2. Развивать новые компетенции у студентов, как показано в статье Гарсия и Силван [6]. В этом случае приобретение новых знаний основано на использовании лингвистического и жизненного опыта студентов, на их участии в соответствующих проектах, обучении за границей, когда студенты чувствуют большую автономию и ответственность за результаты обучения.

Авторы говорят о важности преподавания профессиональных дисциплин на английском языке, когда разнообразие языковых форм и структур способствуют развитию навыков применять различные речевые стратегии и позитивно реагировать на неожиданные речевые ситуации.

3. Преподавать на начальном этапе освоения языка на родном языке, а не только на иностранном, использовать местное знание (учебники, учитывающие местные реалии и потребности изучения языка).

По мнению Канагараджа [2], в ситуации с учебными материалами акцент на аутентичности несколько отклонился от правильного направления. Аутентичные материалы, содержащиеся в учебниках, состояются из корпуса языковых признаков, типичных для коммуникации носителей языка. Эти материалы поступают к нам из центральных издательств по вполне прагматичным причинам наличия достаточных ресурсов, позволяющих массовый выпуск учебников для других сообществ. С изменением целей и потребностей изучения языков, контекстуальная сторона учебников требует изменений.

#### **Краткие выводы и рекомендации для российского вуза**

Как следует из приведенного выше обзора зарубежной литературы, при преподавании иностранного языка в многоязычной среде российского вуза необходимо учитывать новые коммуникационные потребности студентов в контексте глобализации. На начальном этапе освоения иностранного языка опираться на учебники, использующие основной язык студентов, активнее использовать групповые методы работы, внеклассные ситуации и контексты для развития языковых навыков.

## REFERENCES

1. Bhatt, R. (2001). World Englishes. *Annual Review of Anthropology*, 30, 527-550.
2. Canagarajah, A.S. (2005). Introduction. In Canagarajah, A.S. (Ed), *Reclaiming the Local in Language Policy and Practice* (pp. xiii – xxx). New York: Routledge.
3. Canagarajah, A.S. (2007). Lingua Franca English, Multicultural Communities, and Language Acquisition. *The Modern Language Journal*, 91, 923-939.
4. Cavalli, M., Coste, D., Crisan, A. & van de Ven, P-H. (2009). *Plurilingual and intercultural education as a project*. Strasbourg. Language Policy Division, Council of Europe.
5. Crystal, D. (2003). Chapter 1. Why a global language? In *English as a Global Language* (pp. 1-27). Cambridge: Cambridge University Press.
6. Garcia, O. & Sylvan, C. (2011). Pedagogies and Practices in Multilingual Classrooms: singularities in pluralities. *The Modern Language Journal*, 95 (iii), 385-400.

УДК 378.147

О.Г. Лисютина

Российский университет дружбы народов

### МЕТОД КЕЙСОВ В ИНТЕНСИВНОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

*В статье рассматриваются возможности и проблемы интенсификации образовательного процесса при обучении иностранным языкам студентов экономических специальностей. Рассматривается возможность применения метода кейсов как основы интенсивного обучения.*